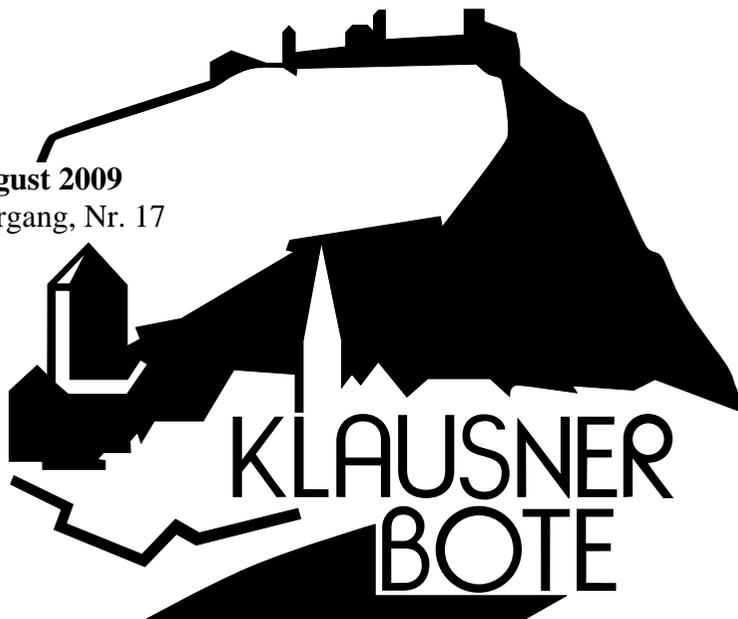




22. August 2009
25. Jahrgang, Nr. 17



Veranstaltungskalender – Calendario delle manifestazioni

- Di./mar., 25.08. Konzert mit Johannes Pramsohler in der Apostelkirche
um 20.30 Uhr
*Concerto con Johannes Pramsohler nella Chiesa degli
Apostoli alle ore 20.30*
- Sa./sab., 29.08 360° MTB City Race Klausen/Chiusa
- Mi./mer., 02.09. Konzert der Zarewitsch Don Kosaken im Ansitz Seebegg
um 20.30 Uhr
*Concerto dei Zarewitsch Don Kosakeni a Seebegg alle
ore 20.30*

Der neue **Kredit-Schutz ...**

...übernimmt im Notfall die Zahlung Ihrer Kreditraten.

Nähere Infos in Ihrer Volksbank-Filiale!

Willkommen im Leben.



Volksbank

ALPENVEREIN KLAUSEN

**Arthur-Hartdegen-Weg in Rein in Taufers
am Sonntag, den 30. August 2009**

Mit dem Bus fahren wir nach **Rein in Taufers (1541 m)**. Vom Dorf ausgehend steigen wir zunächst ca. eine ½ Stunde Richtung Knuttental auf, um dann über den Weg Nr. 8/a immer weiter ansteigend zuerst die untere und dann die **obere Kofleralm (2192 m – ca. 2 bis 2 ¼ Std.)** zu erreichen. Nun beginnt die eigentliche Höhenwanderung mit wunderbarem Blick auf den **Hochgall**, den **Magerstein** und den **Schneeibigen Nock**. Über Almen und Weidehänge geht es nun ständig in leichtem Auf und Ab hinein zur **Ursprungalm (2396)**, welche wir in einer weiteren Stunde Gehzeit erreichen werden. Nach der Mittagsrast überqueren wir den Schmelzbach des Lenksteinferners, um dann den eigentlichen **Arthur-Hartdegen-Weg** zu betreten, welcher uns in ca. 1 ½ bis 2 Stunden zur **Kasseler Hütte (2276)** führt. Gewaltig ist das Amphitheater unter dem Hochgall. Nach einem weiteren kurzen Aufenthalt auf der Hütte, steigen wir in ca. 1 ½ Stunden hinab zum Ausgangspunkt nach Rein.

Abfahrt:	Vom Marktplatz in Klausen am Sonntag, 30. August 2009 um 7.00 Uhr
Gehzeit:	<i>Ges. Rundwanderung: Ca. 6 bis 6 ½ Std. reine Gehzeit</i>
Höhenunterschied:	<i>Aufstieg :ca. 1150 hm, Abstieg: ca. 1150 hm</i>
Ausrüstung:	Wanderausrüstung, Wanderstöcke, gutes Schuhwerk, Essen aus dem Rucksack
Schwierigkeitsgrad:	Lange Bergwanderung (ausreichend Kondition erforderlich!!) <u>Achtung:</u> Auf halber Wegstrecke erfordert eine nicht schwierige aber ausgesetzte Felsrampe (20 bis 30 Meter) Schwindelfreiheit. Die Stelle ist gut mit Geländerdrahtseil gesichert!!!
Anmeldung/Einzahlung:	Im Tourismusbüro Klausen bis Freitag, den 28. August
Tourenführer:	Ossi Deporta – 335/5976994
Rückkehr:	gegen 19.00 Uhr in Klausen
Fahrtspesen:	Erwachsene: € 13,00M; Kinder: € 5,00; Fam.: € 30,00

Mitteilung des Hauptverein

2. Alpenduathlon Klausen – Latzfonser Kreuz am Samstag 12.09.2009

Radstrecke (MTB): Klausen bis Kühnhof (1027 Höhenmeter)

Laufstrecke: Kühnhof bis Latzfonserkreuz (755 Höhenmeter)

Start: Um 9.00 Uhr in Klausen auf dem Tinneplatz

Nenngeld (inklusive Startpaket und Nudel/Getränk)

Einzel: 25,00 € Doppel: 40,00 € einzuzahlen bei:

Südtiroler Volksbank Klausen IBAN: IT37W0585658310005570020045

Raiffeisenkasse Klausen IBAN: IT22U0811358310000303001148

Anmeldungen und Informationen: www.alpenduathlon.com oder bei Versicherungen – Aci Pericles Klausen info@pericles-ohg-snc.it – Tel. +39/0472/847447 – Bürozeiten bis Freitag 11.09.2009 12.00 Uhr .

2. Alpenduathlon Chiusa – Latzfonser Kreuz sabato 12.09.2009

percorso di bicicletta (MTB): Chiusa a Kühnhof (1027 m di dislivello)

percorso di corsa: Kühnhof a Latzfonserkreuz (755 m di dislivello)

partenza: ore 9.00 a Chiusa Piazza Tinne

quota d'iscrizione (comprensivo pacchetto di partenza e pasta/bibita)

Singolo: 25,00 € Doppio: 40,00 da versare:

Banca Popolare Chiusa IBAN: IT37W0585658310005570020045

Cassa Rurale Chiusa IBAN: IT22U0811358310000303001148

Iscrizioni e informazione: www.alpenduathlon.com oppure presso Assicurazioni – Aci Pericles Chiusa info@pericles-ohg-snc.it – Tel. +39/0472/847447 – orari d'ufficio entro venerdì 11.09.2009 ore 12.00

Kategorien und Preisgelder/Categorie e premi:

Einzel Männer/Singolo uomini	
1.	€ 500,00
2.	€ 300,00
3.	€ 170,00
Einzel Frauen/Singolo donne	
1.	€ 300,00
2.	€ 180,00
3.	€ 100,00
Staffel Männer, insg. unter 80 Jahre	

<i>Doppio uomini, compl. sotto 80 anni</i>	
1.	€ 500,00
2.	€ 300,00
3.	€ 170,00
Staffel Männer, insg. über 80 Jahre <i>Doppio uomini, compl. sopra 80 anni</i>	
1.	€ 500,00
2.	€ 300,00
3.	€ 170,00
Staffel Frauen/Doppio donne	
1.	€ 300,00
2.	€ 180,00
3.	€ 100,00
<i>Mixed Staffel/Coppie miste</i>	Sachpreise/Premi

KATH. FRAUENBEWEGUNG KLAUSEN



Familienwallfahrt am Sonntag, 13. September von Petersberg nach Weißenstein

Zu Beginn des neuen Schul- und Arbeitsjahres laden wir alle Kinder, Jugendlichen und Erwachsenen zur Familienwallfahrt ein, die zum diözesanen Jahresthema „Sonntag“ gestaltet wird.

Der Besinnungsweg, mit sieben Stationen über die Schöpfung Gottes, ist eine gute Verbindung zum Thema „Sonntag“.

Wir beginnen die Wallfahrt in der Pfarrkirche von Petersberg und gehen in gemeinsamer, besinnlicher Wanderung zur Wallfahrtskirche von Weißenstein; dort feiern wir einen Wortgottesdienst. Anschließend verbringen wir den Nachmittag bei gemütlichem Beisammensein mit Marenden aus dem eigenen Rucksack.

Für Kinder und Jugendliche gibt es einen Quiz und Spiele. Abfahrt: 13.00 Uhr am Parkplatz - Kaffee Reiserer - mit Bus. Rückkehr nach Klausen: ca. 19.00 Uhr

Anmeldung und Einzahlung im Papierladen Eichbichler: Erwachsene 10 €; Kinder 4 €; Kinder unter 3 Jahren frei. Anmeldeschluss: Freitag, 11.09.2009

Die Wallfahrt findet bei jeder Witterung statt!

TOURISMUSVEREIN KLAUSEN

Konzert der Zarewitsch Don Kosaken – Hofsänger des Zaren – am **02.09.2009** im Knappensaal des Anstitz Seebegg. Beginn 20.30 Uhr – Karten im Vorverkauf 14,00 € (Tourismusverein Klausen), an der Abendkasse 16,00 €.

BIKECLUB KLAUSEN

360° MTB CITY RACE KLAUSEN

Am **Samstag, 29.08.09** veranstaltet der Amateur Bikeclub Klausen zum ersten Mal das 360° Mountainbike City Race. Wie der Name schon verrät, handelt es sich hierbei um ein **6-Stunden-Rennen**, mit einem 360° Parcours durch die Altstadt, Gassen, und teils Gelände im Flussbettbereich des Eisacks. Es können Einzelfahrer oder Teams (2-4 Personen) daran teilnehmen.

Den Zuschauern am Rande der Strecke wird dabei toller Mountainbike-Sport wettkampfmässig präsentiert, zudem wird die Veranstaltung von einem vielfältigen Rahmenprogramm begleitet.

Kinderrennen am Vormittag – Start um 9.45 Uhr; 6-Stunden-Rennen - Start um 12.00 Uhr; Sprintrennen mit internationalen Profis – Start um 19.00 Uhr; Anschließend Bikeparty mit Live Band.

Alle Informationen bezüglich der Veranstaltung und Anmeldung findet ihr auf unserer Homepage www.bikeclubklausen.com oder in der Broschüre.

360° MTB CITY RACE CHIUSA

*Sabato, il 29.08.2009 il Bike Club Chiusa organizza la prima edizione del „360° Mountain bike City Race Chiusa“. Il nome stesso della manifestazione suggerisce che si tratta di una **gara di 6 ore**, con un percorso a 360° tra le vie della città vecchia e il letto del fiume Isarco. Agli spettatori che si troveranno lungo il percorso di gara, viene offerta una spettacolare gara di mountain-bike. La manifestazione è attornata da un vasto programma d'intrattenimento,*

Gara dei bambini – partenza ore 9.45; Gara 6 ore – partenza ore 12.00

Gara Sprint dei professionisti – ore 19.00; Subito dopo le premiazioni, Bike Party con musica “Live Band”.

Tutte le informazioni riguardanti a questa manifestazione troverai sul nostro sito www.bikeclubklausen.com

Fahrzeugweihe

Der Kath. Arbeiterverein veranstaltet am **Samstag, 5. September** um 9.00 Uhr am Markplatz eine Fahrzeugweihe mit Dekan Gottfried Fuchs. Alle Klausnerinnen und Klausner sowie alle Interessierten sind zu dieser Feier herzlichst eingeladen. Für einen kleinen Imbiss nach der Feier, zu erschwinglichen Preisen, sorgt der KAV Klausen. Es wird auch eine Gedächtnisplakette zum Kauf angeboten.

Herbstfahrt

Der Kath. Arbeiterverein lädt alle Mitglieder, Freunde und Bekannte am **Sonntag, 6. September** zu einer Fahrt zum Tierpark Hellabrunn in München ein. Abfahrt ist um 6.30 Uhr vom Marktplatz. Wir fahren von Klausen über Kufstein nach München, wobei wir einmal eine kurze Pause einlegen. Am Ziel angekommen, steht es jedem frei, den Tag nach Belieben zu gestalten. Für die Verpflegung muss jeder selbst sorgen. Die Rückfahrt treten wir dann gegen 17.00 Uhr an, geplante Ankunft in Klausen um ca. 20.00 Uhr.

Teilnahmegebühr: Mitglieder 25,00 €, Nichtmitglieder 30,00 €, Kinder bis zu 14 Jahren 18,00 €. Im Preis inbegriffen ist die Busfahrt in einem modernen Reisebus sowie der Eintritt im Tierpark.

Einschreibung: ab sofort im Papierladen Eichbichler.

STADTMUSEUM – MUSEO CIVICO

Ausstellung- *mostra*

JOSEF DURST (1878–1950)

Maler des Eisacktals - *Pittore della Val d'Isarco*

Dauer der Ausstellung - *Durata della mostra*: bis - *fino al* 19.09.2009

Öffnungszeiten - *Orari d'apertura*: Di-Sa - *ma-sa*: ore 9.30 – 12, 15.30 – 18 Uhr

Sonntag und Montag geschlossen - *Domenica e lunedì chiuso*

Einreichung der Gesuche um Zuweisung einer Mietwohnung* (L.G. Nr. 13 vom 17/12/1998 i.g.F.)

Die Gesuche um Zuweisung einer Institutswohnung können wie immer in den Monaten September und Oktober (Endtermin 31.10.2009) eingereicht werden. Im Sinne einer bürgerfreundlichen Verwaltung haben die Gesuchsformulare auch heuer wieder die Form von ganz gewöhnlichen "A4" Blättern, welche von der Internetseite des Wohnbauinstitutes ab 01.09.2009 herunter geladen werden können. Auch die Merkblätter, mit den wichtigsten Neuerungen und Informationen über die Gesuchseinreichung, sind auf diese Art und Weise ab dem 01.09.2009 verfügbar. Die entsprechende Internetseite ist: www.wobi.bz.it bzw. www.ipes.bz.it Das Merkblatt finden Sie unter dem Punkt "Wohnungsgesuche", das Gesuchsformular unter Downloads/Formulare. Die Gesuche können auch im Einwohnermeldeamt der Gemeinde Klausen ausgefüllt und abgegeben werden.

Domande per l'assegnazione di un alloggio

Anche quest'anno le domande per l'assegnazione di un alloggio potranno essere inoltrate nei mesi di settembre e ottobre (termine ultimo: 31.10.2009). Realizzando un'amministrazione più vicina al cittadino, i moduli di domanda hanno la forma di semplici fogli "A4", che a partire dal 01.09.2009 potranno essere scaricati dal sito dell'IPES, come anche i prospetti illustrativi contenenti novità ed informazioni in merito alla presentazione delle domande. Il sito è: www.ipes.bz.it risp. www.wobi.bz.it Il prospetto è sotto il punto "domande alloggi" ed il modulo domanda sotto downloads/moduli. Le domande possono anche essere compilate e consegnate all'Ufficio Anagrafe del Comune di Chiusa.

Nächste Sitzung Baukommission am Freitag den 04.09.2009

Die Bauansuchen müssen mit allen erforderlichen technischen Unterlagen und Dokumenten 10 Tage vor der Sitzung (also innerhalb 24.08.2009 – 12.00 Uhr) im Bauamt hinterlegt werden. Unvollständige und später eingereichte Ansuchen werden nicht mehr berücksichtigt bzw. nicht auf die Tagesordnung gesetzt.

Prossima seduta della Commissione Edilizia: Venerdì 04.09.2009

Le domande di concessione edilizia devono essere corredate di tutta la documentazione tecnica necessaria e depositate 10 giorni prima della seduta presso l'Ufficio Tecnico (cioè entro 24.08.2009 – ore 12.00). Richieste incomplete e richieste che arrivano in ritardo non vengono considerate.

Erstellung der Rangordnung für den geförderten Wohnbau

Die Gemeindeverwaltung beabsichtigt, die Rangordnungen für den geförderten Wohnbau zu erstellen. Dabei werden getrennte Rangordnungen für den Hauptort Klausen und die einzelnen Fraktionen Latzfons, Verdings und Gufidaun verfasst.

Interessierte BürgerInnen können im Sekretariat der Gemeinde Klausen ein entsprechendes Ansuchen stellen. In einem im Sekretariat erhältlichen oder im Internet herunterladbarem Gesuchsmodell www.gemeinde.klausen.bz.it - Bürgerservice - Formulare – Allgemeine Formulare – GESUCH UM ZUWEISUNG VON GEFÖRDERTEM WOHNBAULAND müssen das Jahresbruttoeinkommen 2007 und 2008, Besitzverhältnisse und eventuelle Veräußerung von Liegenschaften in den letzten 5 Jahren, sowie Zusammensetzung der Familie und Ansässigkeit in der Provinz Bozen oder in der Gemeinde des Gesuchstellers erklärt werden.

Sie können die Gesuche ab Montag, 14. September bis Freitag 16. Oktober 2009 im Sekretariat der Gemeinde vorlegen.

Die Gemeindeverwaltung kann nur jenen BürgerInnen einen geförderten Baugrund zuweisen, welche in der Gemeinde ihren Wohnsitz oder ihren Arbeitsplatz haben.

Redazione della graduatoria per l'edilizia abitativa agevolata

L'amministrazione comunale intende di redigere le graduatorie per l'edilizia abitativa agevolata. Verrà redatta una graduatoria separata del capoluogo di Chiusa nonché delle frazioni di Latzfons, Verdignes e Gudon.

I cittadini interessati possono presentare apposita domanda in segreteria comunale o da scaricare dalla pagina internet sotto www.comune.chiusa.bz.it - Servizi – Modulistica – Moduli generali – DOMANDA PER L'ASSEGNAZIONE DI TERRENO AGEVOLATO. Nella domanda sono da dichiarare i redditi complessivi degli anni 2007 e 2008, la situazione patrimoniale e la eventuale compravendita di immobili negli ultimi 5 anni, la composizione della famiglia e la residenza in provincia ovvero in comune.

Le domande possono essere presentate a parte dal 14 settembre fino al 16 ottobre 2009 nell'ufficio segreteria del Comune.

L'amministrazione può assegnare terreno agevolato in zone d'espansione a persone che risiedono in Comune ovvero hanno il posto di lavoro nel Comune di Chiusa.

Provisorische Besetzung einer Stelle als qualifiziertes Reinigungspersonal für die Musikschule Bergamt in Klausen

Es wird mitgeteilt, dass die Gemeinde Klausen ab 10. September 2009 provisorisch eine Stelle als qualifiziertes Reinigungspersonal für die Musikschule Bergamt in Klausen besetzt. Voraussetzung für die provisorische Aufnahme sind der Abschluss der Grundschule oder die Erfüllung der Schulpflicht und der Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises „D“.

Es handelt sich um eine Stelle in der 2. Funktionsebene und umfasst 31 Wochenstunden.

Die Stelle ist der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.

Interessierte können bis spätestens Montag, 7. September 2009, 12.00 Uhr, im Sekretariat der Gemeinde ein Gesuch um provisorische Aufnahme in diese Stelle abgeben.

Occupazione provvisoria del posto di un addetto/a alle pulizie qualificato/a per la scuola di musica "Bergamt" a Chiusa.

Si rende noto che il Comune di Chiusa assume provvisoriamente un addetto/a alle pulizie qualificato per l'edificio della scuola di musica "Bergamt" a Chiusa, e cioè con decorrenza 10 settembre 2009. Gli interessati devono essere in possesso della licenza di scuola elementare o dell'assolvimento dell'obbligo scolastico e dell'attestato di conoscenza delle due lingue grado "D".

Si tratta di un posto nel 2° livello funzionale e l'orario comprende 31 ore settimanali.

Il posto è riservato al gruppo linguistico tedesco.

Interessati possono fare domanda nella segreteria comunale entro il termine di lunedì, 7 settembre 2009, ore 12.00, per l'assunzione provvisoria in questo posto.

Gemeinderatssitzung vom 15.07.

In der Gemeinderatssitzung vom 15.07. wurden folgende Tagesordnungspunkte behandelt:

- Es wurden mehrere Bilanzänderungen und Fondumbuchungen vorgenommen, die wichtigsten davon sind:
 - Bau Trinkwasserleitung Runggallen € 280.000
 - Umbau Mittelschule Klausen (Mehrjahreshaushalt 2010) € 500.000
 - Umbau Kindergarten Klausen € 150.000
 - Errichtung Kirchsteige Gufidaun € 100.000
 - Mehrwertsteuerschuld auf Gemeindetätigkeiten € 38.884
 - Lebensmittel Ausspeisung Mittelschule € 17.000
 - Errichtung 3. Sektion Kindergarten Latzfons € 14.246
 - Außerordentlicher Beitrag für Organisation einer Sportveranstaltung € 60.000
- Die Genehmigung des Abgrenzungsplanes der verbauten Ortskerne und bewohnten Gegenden wurde vertagt.
- Die Verordnung über den Trinkwasserversorgungsdienst wurde genehmigt. Geregelt wurde die Führung und der Betrieb der Anlagen, die Verwendung des Trinkwassers, Anschlüsse usw.
- Alle 3 Jahre wird das städtische Schwimmbades neu ausgeschrieben. Die Genehmigung des entsprechenden Auflagenheftes wurde vertagt.
- Das Bergamt wird ab dem kommenden Schuljahr nur mehr als Musikschule benutzt. Für die Reinigung muss eine neue Stelle mit 31 Wochenstunden in den Stellenplan eingebaut werden, da die Reinigung der Musikschule in die Zuständigkeit der Gemeinde fällt.
- In Bezug auf den Kubaturbonus bei energetischer Sanierung hat der Gemeinderat zwei Sperrzonen festgelegt, in welchen dieser Bonus nicht angewandt werden darf. Der Altstadtbereich in Klausen zwischen Brixner Tor und Tinnebach und der Dorfkern von Gufidaun wurden als Sperrzonen ausgewiesen. In Verdings/Pardell und Latzfons wurden keine Sperrzonen ausgewiesen.
- Die Marktordnung wird dahingehend abgeändert, dass jeden Donnerstag von 2. Mai bis 31. Oktober am Tinneplatz ein Bauernmarkt mit 9 Standplätzen abgehalten wird. Es gibt eine Rangordnung für die Zuweisung der 9 Plätze. Interessierte können im Lizenzamt der Gemeinde einen Antrag stellen.
- Es wurde beschlossen auch im kommenden Schuljahr 2009/2010 den Schülern in den Grundschulen und in der Mittelschule eine Schulausspeisung anzubieten.
- Eine Vereinbarung zur Nutzung bzw. Anmietung eines Glasfaserkabels des E-Werkes Villnöss für die Trinkwasserleitung Villnöss-Gufidaun- Lajen wurde beschlossen.

- In der neu errichteten Wohnbauzone C2-Jenner wurde eine Wegparzelle entklassifiziert, so dass diese als Gehsteig aufgenommen werden kann.

Wer nähere Informationen über die Beschlussfassungen wünscht, kann jederzeit in die im Gemeindeamt aufliegenden Beschlüsse Einsicht nehmen.

Seduta del Consiglio Comunale del 15.07.09

Nella seduta del Consiglio Comunale del 15.07. sono stati trattati i successivi ordini del giorno:

- *Sono state approvate diverse variazioni al bilancio e storno di fondi. Gli importi più importanti sono elencati in seguito:*
- *Costruzione acquedotto "Runggallen" € 280.000*
- *Ristrutturazione scuola media di Chiusa (bilancio pluriennale 2010) 500.000*
- *Ristrutturazione asilo di Chiusa € 150.000*
- *Costruzione sentieri della chiesa Gudon € 100.000*
- *IVA a debito per attività comunali 38.884*
- *Viveri per la refezione scolastica della scuola media € 17.000*
- *Costruzione 3. sezione dell'asilo di Lazfons € 14.246*
- *Contributo straordinario per l'organizzazione di una manifestazione sportiva € 60.000*
- *L'approvazione del piano delimitazione dei centri abitati è stata rinviata.*
- *E' stato approvato l'ordinamento per l'approvvigionamento idrico, con il quale sono stati regolamentati la gestione degli impianti nonché l'utilizzo dell'acqua potabile ovvero gli allacciamenti ecc.*
- *Ogni 3 anni viene bandita la gestione della piscina cittadina. L'approvazione del relativo capitolato per l'affitto viene rinviata.*
- *L'edificio scolastico „Bergamt“ verrà utilizzato a partire dall'anno prossimo solo quale scuola musicale. Per la pulizia dei vani è stato previsto un posto ridotto a 31 settimanali in quanto di competenza del comune.*
- *In riferimento alla riqualificazione energetica sono state delimitate due zone nelle quali non si applica il bonus energetico. Nel capoluogo di Chiusa verrà delimitata la zona fra la „Porta di Bressanone“ fino al ponte „Tinne“ e nel centro paese di Gudon l'intera zona di recupero A. Nelle frazioni di Lazfons e Verdignes/Pradello non furono previste zone di esclusione.*

- *L'ordinamento di mercato è stato modificato nel senso che ogni giovedì a partire dal 2 maggio fino al 31. ottobre a piazza Tinne si terrà un mercato contadino con 9 posteggi. E' prevista una graduatoria per l'assegnazione dei 9 posti. Gli interessati possono fare domanda all'ufficio licenze.*
- *Anche per l'anno scolastico 2009/2010 verrà organizzata la refezione scolastica nelle scuole elementari e nella scuola media.*
- *Per l'acquedotto Funes – Gudon – Laion è stata approvata la convenzione per l'utilizzo della rete a fibra ottica dell'azienda elettrica Funes.*
- *Nella nuova zona edilizia agevolata C2-Jenner fù sdemanializzata una particella stradale per poter utilizzarla quale marciapiede.*

Per ulteriori informazioni sulle singole delibere ogni cittadino può prendere visione nelle deliberazioni nell'ufficio segreteria del Comune.

Sprechstunde mit Landesrat Dr. Florian Mussner

Sie findet am Donnerstag, 3. September von 8.00 bis 9.00 Uhr im Rathaus der Gemeinde Klausen statt.

Udienza con l'Assessore Provinciale Dr. Florian Mussner

Giovedì 3 settembre dalle ore 8 alle ore 9 nel municipio del Comune di Chiusa.

Bauamt und Buchhaltung

Diese beiden Ämter sind mittlerweile ins fertig umstrukturierte Apostelhaus, Oberstadt 69, eingezogen.

Ufficio tecnico e contabilità

Nel frattempo è avvenuto il trasferimento nella Casa degli Apostoli, Città Alta 69.

Clausa sub Sabione sita

Unser Klausner Mitbürger Andrea Vitali, Doktor in Sprachen und Literatur an der Universität „La Sapienza“ in Rom, Professor für die italienische Sprache am Wissenschaftlichen Lyzeum „Fallmerayer“ in Brixen und seit 2005 in Klausen wohnhaft, hat ein neues, 406 Seiten umfassendes Buch zum Thema Klausen und Säben geschrieben. Dieses ist mittlerweile im

Weger-Verlag erschienen und im Buchhandel, in bestimmten Tabaktrafiken, im Stadtmuseum und im Tourismusbüro erhältlich.

Am Dienstag, 15. September 2009, um 20:30 Uhr wird der Autor sein Werk im Rahmen einer öffentlichen Veranstaltung im Apostelkeller vorstellen.

Il nostro concittadino Andrea Vitali ha ultimato e nel frattempo presentato alla stampa il suo libro "Clausa sub Sabione sita – Sabiona e Chiusa nel cuore della Val d'Isarco".

L'autore è laureato in lingue e letterature straniere moderne all'Università "La Sapienza" di Roma. Dal 1998 insegna la lingua italiana nel liceo scientifico tedesco "Fallmerayer" di Bressanone.

Il libro è in vendita nelle librerie, tabaccherie, nel Museo Civico e nell'Ufficio dell'Associazione Turistica.

Il libro di ben 406 pagine, ricco di testi molto interessanti e foto anche storiche, verrà presentato al pubblico martedì 15 settembre 2009 alle ore 20.30 nella "Cantina degli Apostoli" – Città Alta 69.

Ausstellung „Josef Durst“

Die mittlerweile im Stadtmuseum eröffnete Ausstellung mit Werken dieses bedeutenden Eisacktaler Künstlers enthält auch Bilder zum Thema „Klausen und Säben“. Alle Bürgerinnen und Bürger sind eingeladen, die Durst – Ausstellung zu besichtigen.

Mostra "Josef Durst"

Nell'ambito dell'esposizione di alcune opere di Josef Durst, noto artista brissinese del secolo passato, ci sono anche opere su "Chiusa e Sabiona". La cittadinanza è invitata.

VERSCHIEDENES - VARIE

Familiengeld der Region bzw. des Landes Südtirol

Vom 1. September bis 31. Dezember 2009 können die Anträge um Familiengeld des Landes und der Region für das Jahr 2010 erneuert werden. Das Familiengeld kann beantragt werden, wenn in der Familie

1. ein oder mehrere Kinder im Alter unter 3 Jahren oder
2. ein Kind unter 7 Jahren oder
3. mindestens 2 minderjährige Kinder oder
4. ein Kind mit anerkannter Invalidität von 74% unabhängig vom Alter vorhanden sind.

Die Familiengelder werden ausbezahlt, wenn das Familieneinkommen die vom Gesetz vorgesehenen Grenzen nicht übersteigt, die Bedingungen für die Ansässigkeit erfüllt werden und ein Antrag rechtzeitig gestellt wird.

Alle Familien, die bereit im Jahre 2009 das Familiengeld erhalten, müssen vom 1. Sept. bis 31. Dez. 2009 die Erneuerung einreichen. Wer noch kein Familiengeld bezieht und Anrecht darauf hat, kann den Antrag über das Patronat KVW-ACLI einreichen.

Assegno al nucleo familiare regionale e provinciale

L'assegno al nucleo familiare regionale e provinciale può essere richiesto in presenza di una delle condizioni:

- 1. uno o più figli con meno di 3 anni ovvero*
- 2. un figlio con meno di 7 anni oppure*
- 3. almeno 2 figli minorenni oppure*
- 4. un figlio riconosciuto invalido al 74% a prescindere dall'età.*

Per avere diritto all'assegno familiare si devono rispettare i limiti reddituali e il requisito della residenza previsti dalle legge e la domanda dev'essere inoltrata entro i termini.

Chi percepisce già l'assegno al nucleo familiare deve presentare domanda di rinnovo nel periodo dal 1° settembre al 31 dicembre 2009. Chi non percepisce l'assegno al nucleo familiare e avrebbe diritto può rivolgersi al patronato ACLI-KVW.

Erster Bauernmarkt Primo mercato contadino

in Klausen | a Chiusa

Donnerstag | Giovedì 03.09.2009

**von 8-13 Uhr auf dem Tinneplatz
dalle 8 alle 13 presso la piazza Tinne.**

Es spielen die | Suonano i "Eisacktaler Musikanten"

KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI

- Suche und kaufe Bilder, Postkarten usw. und übernehme Räumungen von Kellern und Dachböden. Happymarkt Tel. 347 0025962*

- Vermiete sonnige, helle Kleinwohnung in Klausen, Leitach, ruhige Lage mit Wohnküche, Zimmer, Bad und Autoabstellplatz an junges seriöses Paar oder an Single, nur Einheimische. € 500,00 plus Kondominiumspesen. *Affitto miniappartamento soleggiato, luminoso, posizione tranquilla a Chiusa, Coste, con cucina abitabile, camera, bagno e posto macchina a giovane coppia seria o single persone referenziate. € 500,00 + spese condominiali. Tel. 347 4639543**
- Bäckerei Hofer sucht befristete Teilzeitkraft, Tel. 0472/847554*
- Verkaufe umständehalber Waschmaschine und Gefrierschrank um 150 Euro und Polsterliege um 100 Euro. Waidbruck, Tel. 329 2026327*
- Liebevolle Tagesmutter ab Oktober gesucht. Priska Huber, Tel. 328/8416839
- Vierzimmerwohnung mit Garage in Bozen / Haslach zu verkaufen. Tel. 333 6270130*
- Wir suchen ein zuverlässiges Kindermädchen ab September in Klausen. Tel. 0472-812554 oder 347 0106691*

*bezahlte Anzeige

Ärztlicher Bereitschaftsdienst – *Medici di turno*

info



- | | | |
|------------|---------------------|--------------------------------------|
| 22./23.08. | Dr. Mussner Edmund, | Tel. 0472-846150
Tel. 338-4909917 |
| 29/30.08. | Dr. Lintner Karl, | Tel. 0472-846071
Tel. 335 5491117 |

Apothekenturnusse – *Farmacie di turno*



- | | |
|---------------|---|
| 22./28.08. | Apotheke Dr. C. Ricoldo, Lajen
<i>Farmacia Dr. C. Ricoldo, Lajen</i> |
| 29.08.-04.09. | Apotheke Dr. S. Gennaro, Feldthurns
<i>Farmacia Dr. S. Gennaro, Velturmo</i> |

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **05.09.2009** Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 31.08.2009** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).

Il prossimo bollettino - Bote uscirà il 05.09.2009. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì 31.08.2009 alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it) Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich. *I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

Redaktion/redazione: Maria Fink und/e Thomas Augschöll.

Volksbank: neue Telefonnummern

Ab sofort erreichen Sie uns unter folgenden Rufnummern:

Klausen, Tinneplatz 5 0472 811 540

Feldthurns, Dorfstraße 12 0472 811 580

Latzfons, Dorf 18 0472 811 620

Willkommen im Leben.



Volksbank